

NOTES SUR LES LUMIERES DIALOGUES ANGLAIS ET FRANCAIS

LARDUX FILMS PRESENTS NOTES ON THE LIGHTS

1 *Radio Off sur les embouteillages:*

“A policeman sentenced to five years imprisonment in Bordeaux...”

"Un fonctionnaire de police condamné à trois ans de prison à Bordeaux... "

2 *Voix Off: L'homme seul dans une ruelle bleutée (1)*

“Phew, it’s freezing here, isn’t it? Fucking freezing... shit, bloody hell!”

"Ouf! Ça pèle, hein! Ça pèle dure... Chier! Nom de Dieu!"

3 *Voix Off: L'homme seul dans une ruelle bleutée (2)*

“Anyway, she won’t come. I’m fucked. Bugger! But where the hell did I put my fags?”

"Toute façon, elle viendra pas. J’suis baisé. Merde, chier! Où est-ce que j’ai foutu mes clops?"

4 *Radio off interieur voiture*

“So, Mr President, I would still like you to say a little more about one point which is symbolically important.

“Here you’re asking (for) to much. You are.

"- Alors, je voudrais, Monsieur le Président, essayer tout de même, de vous en faire dire un tout petit peu plus, sur un point qui est symboliquement important.

- Là, vous demandez trop. Vous demandez trop."

5 *Le conducteur de voiture qui klaxonne le vélo*

“What the hell is he up to? I can’t believe it! Come on... Get a move on!”

"- Qu'est-ce qu'il glande? c'est pas vrai!... Allez bouge toi!"

6 *Sur les images de fête foraine, voix off d'une femme*

“You ‘ve won this lovely doll. Sir, you’re taking it with you, aren’t you? Be happy. If you’re satisfied/ happy with it, spread it around all your neighbours... come on clients!”

"- Vous avez gagné une jolie poupée que voilà. Monsieur, vous l’emportez avec vous? Tachez d’être heureux. Si vous êtes satisfait, faites en part à tous vos voisins... Allons-y, clients!"

7 *Voix Off: L'homme seul dans une ruelle bleutée (3)*

“Well, god... fucking hell! That’s it, I’m going! Right, I’m splitting. That’s it , I’m off! Anyway I’m gonna get a booz at Jeannot’s. I’ll go through the Butte Montmartre, down the Opera. Then tomorrow morning I’ll bum around in the cool/fresh air, when everybody wakes up.”

"- Bon ben, bon ben, bon ben merde! Allez, j’y vais! Allez, j’me tire! Bon ben, j’me casse! de toute façon, j’vais me jeter un p’tit canon chez Jeannot. J’vais passer par la Butte Montmartre, descendre par l’Opéra. Puis demain matin, j’irai zoner à la fraîcheur, quand tout le monde se réveillera."

8 *Radio off, interieur voiture*

“When you get up here, they go to bed overthere. I’m neither of them: I don’t get up, I don’t go to bed.”

"- Lorsqu’ici on se lève, là-bas on se couche. Je ne suis ni l’un ni l’autre: je ne me lève pas, je ne me couche pas."

9 *Deux ivrognes dans un bar*

“I’ve played in a film with Belmondo already.”

“Yeah; with Bebel!”

"- Moi j’ai fait du cinéma déjà avec Belmondo!

- Ouai, avec Bebel!"

10 *Des personnes dans un bar*

“Oh no, not me, don’t!” (Une fille)

“Oh God! What’s that? No way. leave it my god!” (Un homme au comptoir)

“What’s that? Falling asleep?” (Un homme flou)

“Bet he is. He’s off his head, this one.”

- Non, non, pas moi, pas moi!

- Houlà! qu'est-ce que c'est? Ha non! surtout pas, houlà!

- Qu'est-ce que c'est?

- Ben alors on s’endort?

- Tu parles, il est complètement bourré, lui.

11 *L'homme seul qui descend un escalier*

“Paris is nice but it really isn’t the bizz. No way! Nothing compared to Nantes. Paris is shit!”

- Paris, c’est jolie, mais ça le fait pas vraiment. Ça le fait même pas du tout, j’suis sûr. Rien à voir avec Nantes. Paris c’est de la merde!

12 *Discussion très nerveuse de deux hommes devant un sex-shop*

“I’ve been waiting for you for two hours now, bugger/stupid arsehole!”

“Me? You ‘re mad. I’ve only just arrived... Your mum is a sucker!”

- Ça fait trois plombes que je t’attends, pauvre connard.

- Moi? Mais t’es fou! j’viens d’arriver... Ta mère, elle suce des ours!

13 *Bagarre entre deux hommes devant un néon bleu*

“Shit, I’m gonna blow your head off. Fucking arsehole!”

“what’s going on?” (Deux femmes à la fenêtre)

- Putain, mais je vais te péter la gueule. Espèce d'enculé!
- Qu'est-ce qui se passe?

14 *Suite de la bagarre, l'un des deux hommes est à terre*

"If I didn't stop myself I ..."

"OK, OK, It's all right!"

"Had enough now?"

- Si je ne me retenais pas...

- Ok, ok, ok, c'est bon!

- T'as compris maintenant!

15 *Radio off/Interieur voiture*

"It 's about a scorpion which is on the side of a river and it would like to cross over but it can't swim. so, it looks around and sees a frog: "hello, frog, Could you help me cross the river ?" The frog refuses. it insists: " Try to understand, if you carry me accros and I kill you, we'll both drown. I'm not that crazy !" The frog accepts. It carries the scorpion on it's back. Half way through, the frog feels a stinging pain in it's back. It starts drowning and says to the scorpion: " But scorpion, you're mad! You stang me, you're going to die too!"... and so it anwers: "I know, but what can I do? It's in my nature."

- C'est un scorpion qui est au bord d'une rivière, et il aimerait bien traverser, mais il ne sais pas nager. Alors, il regarde et voit une grenouille. "Bonjour Madame la grenouille, vous pourriez m'aidez à traverser le fleuve?" La grenouille refuse. Il insiste: "Comprenez bien, si vous me prenez sur votre dos et que je vous tue, on va couler tous les deux. Je ne suis pas fou, quand même!" La grenouille accepte. Elle prend le scorpion sur son dos. Arrivée au milieu du fleuve, la grenouille sent une piqûre dans son dos. Une piqûre forte!. elle commence à couler et elle dit au scorpion: "Mais scorpion, tu es fou! Tu m'as piqué, tu vas mourir aussi!"... *Et le scorpion répond: "Je sais, je sais, mais que veux-tu, c'est dans ma nature"*

16 *TV off sur des plans de personnes qui baillent et travaillent tard*

"My name is Jean Paul."

" that's nice!"

" My name is Jean Paul Dutilleul and I 've only got one word - I Swore I'd save your father and I'll keep my promise. Goodbye Gloria!

- Je m'appelle Jean Paul.

- C'est jolie!

- Je m'appel Jean Paul Dutilleul et je n'ai qu'une seule parole: j'ai juré de sauver votre père et je tiendrai ma promesse. Adieu Gloria!

- Jean Paul!

17 *L'homme seul dans une ruelle*

"Fucking hell it stinks here! What the hell am I doing here? What this dumpp? Wierd town !"

"- Putain Ça chlingue, ici. Qu'est-ce que je fout là? Qu'est-ce que c'est que ce bled? Drôle de ville quand même!"

18 *Voix Off sur un plan d'une fenêtre bleue et d'une lampe jaune*

“She’s my bird, you see. She’s with me now. I’ve just filled her up. She ‘s not happy though. So I take her by the front, I take her by the back... and well, that’s it! She still hasn’t had enough/ She ‘s still not satisfied.”

- C’est ma gonzesse, tu vois. Elle set avec moi là. Je viens de lui en mettre plein les fesses. Elle est encore pas contente. Alors je la prend par devant, par derrière... Bon puis voilà! Elle est toujours pas satisfaite.

19 Plan de fin, l’homme seul au petit matin devant une rue

“Well... It only remains for me to go to bed. Anyway, it’s really early... really time. Yeah then, really... I’m off. Right, I’m gone! Allons-y sonny!”

- Bon ben voilà! J’ai plus qu’à aller me coucher. Ben de toute façon, il est largement tôt... Largement temps. Ha ben, largement... J’y vais. Allez, j’y vais! Let’s go, mon gars!